

E5 - Cotton-Revealing Chapter, Part 2

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] ---

I'm off the clock!

[00:12] ---

See you, Sonozaki-san! And thanks
for coming in on such short notice.

[00:15] ---

No prob.

[02:03] ---

"Higurashi: When They Cry - SOTSU"

[02:08] ---

Listen up, class!

[02:09] ---

If you don't take cooking seriously,
somebody's going to get hurt!

[02:13] ---

This is a part of your class today,
so don't fool around! Take this seriously!

[02:18] ---

Yes, ma'am!

[02:22] ---

Boy, she sure is fired up
about curry, huh?

[02:25] ---

Chie-sensei puts her whole life
and soul into curry.

[02:29] ---

She's gonna be harsh
when grading us on this.

[02:31] ---

It's just cooking.
We can half-ass it and get full points.

[02:35] ---

You shouldn't say that out loud!

[02:38] ---

If she hears you...

[02:40] ---

Don't be dramatic.

[02:41] ---

Besides, curry is basically junk food.

[02:44] ---

It always tastes the same.

Anyone would get sick of--

[02:59] ---

Okay, let's get serious!

[03:01] ---

I know I don't have
to say this, *Kei-chan*...

[03:03] ---

You guys get it, too, yeah?

[03:05] ---

Our club activity today
is a curry showdown!

[03:07] ---

A wonderful idea!

[03:10] ---

My year is making curry in a group,
so your participant will be...

[03:15] ---

Me! My curry's gonna be so yummy,
you'll go crazy for it!

[03:20] ---

Rika's a pretty good cook, too!

[03:23] ---

Dammit. No fair, Satoko!

[03:25] ---

I'm good at making curry, so you'd better
get ready to lose, *Keiichi-kun*!

[03:29] ---

So many fierce opponents... save for one!

[03:34] ---

Wait... no, you can't be!

[03:38] ---

"I bet Mion's a horrible cook!"

[03:41] ---

You totally thought
you could beat me, didn't you?

[03:48] ---

Wha--?!

[03:53] ---

I'm not gonna let you guys win!

[03:55] ---

I'll show you what my Dad taught me

about cooking when we went camping!

[04:03] ---

Shouldn't you take off
the lid on that already?

[04:07] ---

If you're trying to trick me, Satoko,
that's not going to work.

[04:11] ---

I know how to cook rice:
you let it bubble and steam,

[04:15] ---

and *never* take off
the lid until it's done!

[04:17] ---

Wow, you actually know stuff,
Kei-*chan*.

[04:19] ---

So you'd better turn tail and run off!

[04:22] ---

You leave me no choice, then.

[04:32] ---

Oh, my, I must have tripped!

[04:37] ---

"SALT" My hand slipped!

[04:40] ---

"SALT" S-Satoko-*chan*!

[04:44] ---

It's too sweet! She got me!

[04:48] ---

And now that you can taste it,
it's far too late to fix it!

[04:53] ---

My beautiful curry...

[04:55] ---

Poor, poor Keiichi!

[04:57] ---

Yes, poor, poor Keiichi!

[05:01] ---

You little... Satoko!

[05:09] ---

Hey, you still managed to pull through,
despite everything.

[05:12] ---

Words aren't gonna
make me feel better right now.

[05:14] ---

If you want me to feel better,

get me something to eat.

[05:18] ---

I'm sure your dinner will taste great
after all that waiting.

[05:22] ---

All right, I'm gonna head off to work now.

[05:36] ---

Hey, you.

[06:03] ---

Door's open!

[06:12] ---

G-Good evening...

[06:16] ---

Whoa, *Kei-chan*, why are you on the floor?!

[06:25] ---

Thanks for the food. It was awesome.

[06:36] ---

Last night, when I was super hungry,
Shion came by and gave me a bunch of food.

[06:42] ---

So here are all the containers.

[06:44] ---

I already washed them for you!

[06:46] ---

O-Oh, wow! Shion's so thoughtful.

[06:50] ---

My, *Mion-san*, you sure are
in good humor today!

[06:54] ---

Yeah! She's being so kind and gentle.

[07:24] ---

Look at them! They're so cute!

[07:27] ---

I know this place...

[07:28] ---

If I said I wanted one...

[07:32] ---

Would you buy one for me, *Kei-chan*?

[07:38] ---

Excuse me! I'd like to buy that doll
with the dress in the window!

[07:42] ---

Sure!

[07:44] ---

Let me get--

[07:46] ---

--Mion?!

--K-Kei-*chan*?!

[07:47] ---

And why the hell are *you* here?!

[07:53] ---

C'mon, let's go, Kei-*chan*!

[07:55] ---

We're not quite done with our date yet!

[07:57] ---

W-Wait...

[08:00] ---

My sister is hard at work.

We wouldn't want to interrupt.

[08:05] ---

Okay.

[08:16] ---

Kei-*chan*...

[08:21] ---

Why?

[08:24] ---

"Sunday, June 19th"

[08:33] ---

There are so many stalls!

I wonder if we'll find anything *kyute*!

[08:40] ---

What's up?

[08:42] ---

Oh, nothing.

[08:43] ---

First, we gotta find Rika-*chan*.

Satoko should be with her.

[08:48] ---

Right.

[08:52] ---

You just need to drop me off, that's all.

[08:55] ---

I don't want to hear any business about "coming with me," Kasai.

[08:58] ---

Very well. Do be careful of your surroundings at the festival.

[09:03] ---

What do I need to be careful for?

[09:05] ---

Hinamizawa can be quite dangerous this time of year.

[09:11] ---

What, is the Shotgun Dragon

scared of Hinamizawa, too?

[09:15] ---

The village has a history.

[09:17] ---

Even if they really do demon away people,
I can hardly see why they'd take me.

[09:26] ---

By the way, Shion-*san*, how do you
intend to return home tonight?

[09:31] ---

No idea.

[09:32] ---

Maybe I'll ask my sister if
I can stay over at the mansion tonight.

[09:37] ---

You're going to ask to stay over
at the mansion tonight of all nights?

[09:41] ---

I'm going to nap until we get there.
Wake me up when we do.

[09:44] ---

There's a blanket in the back.

[09:47] ---

But we'll be there very soon.

[09:51] ---

Shush! It's naptime!

[10:03] ---

Huh? Where's Kei-*chan*?

[10:07] ---

He was with us until just now.

[10:09] ---

Knowing Keiichi-*san*, he probably
got dragged off somewhere by Shion-*san*!

[10:15] ---

Oh, o-okay!

[10:18] ---

He's gonna miss Rika-*chan*'s dance, though.

[10:20] ---

Don't worry! I'm sure he's
somewhere where he can watch!

[10:24] ---

Yes, I'm sure.

[10:27] ---

The two of them are likely
having a *wonderful* time.

[10:34] ---

--Got it open.

--Thank you!

[10:36] ---

It's finally time.

[10:38] ---

Well? You're our partners in crime, now.

[10:41] ---

Would you like to come
take a look with us?

[10:43] ---

Wh-What? We don't want to be
partners in crime with you or--

[10:47] ---

It sounds interesting! Let's go look.

[11:47] ---

Hurry!

[11:49] ---

If what you said about
the Final Operation is true,

[11:52] ---

then the Mountain Dogs
aren't going to let us get away!

[11:55] ---

If we can get to the clinic,
we can use my car--

[11:57] ---

No way, they've probably got
a tracker on it!

[12:01] ---

Same with my bike!

[12:07] ---

Excuse me, sir, but could we
borrow you for a moment?

[12:10] ---

Ah, jeez. It happened again this year?

[12:16] ---

Right, then. I'll want to ask you
for the full story later...

[12:21] ---

My, if it isn't Mayor Kimiyoshi!

[12:24] ---

What's going on, Ooishi-san?

[12:27] ---

Not another demoning away, I hope.

[12:30] ---

Depending on what happened, yes, perhaps.

[12:34] ---

What happened, then?

[12:36] ---

About 30 minutes ago, Tomitake-*san*
and Takano-*san* came to this parking lot

[12:40] ---

and stole one of the trucks parked here.

[12:44] ---

What? They stole a truck?

[12:46] ---

Yes, according to people
who witnessed the crime...

[12:52] ---

Hey, that's the nurse
from Dr. Irie's clinic.

[12:57] ---

Jiro-*san*!

[12:58] ---

--Is the key in there?!
--It sure is!

[13:00] ---

I'll drive! You get in on the other side!

[13:05] ---

Hey, that's my truck!

[13:09] ---

Tomitake's that young guy from Tokyo,
right? Why'd he want to steal a car?

[13:15] ---

Witnesses say they were in a great hurry.

[13:19] ---

That, or terrified of something.

[13:23] ---

They didn't even bother to load
their belongings into the truck.

[13:27] ---

They must have been in quite the rush.

[13:29] ---

Sounds like it.

[13:30] ---

What do you think?

[13:31] ---

To me, it seems like something scared them
into running out of the village.

[13:37] ---

I haven't the slightest.

[13:39] ---

What do you think they'd be
running from, anyway?

[13:42] ---

Oh, I don't know...

[13:45] ---

...Oyashiro-*sama*'s curse?

[13:48] ---

What?! Th-That's ridiculous!

[13:52] ---

I'm only kidding.

[13:54] ---

An officer is going around
interviewing witnesses.

[13:58] ---

I've heard some interesting stories
about what happened tonight.

[14:01] ---

Like the two people our criminals
were spotted with earlier.

[14:09] ---

I was just about to go meet with them.

[14:16] ---

I hope they know something
about what's going on.

[14:28] ---

Kasai? I told you I would manage
getting home on my own.

[14:31] ---

I'll leave once I give you this.

[14:35] ---

This is for you, Shion-*san*.

[14:37] ---

Huh?

[14:38] ---

To protect yourself.

[14:43] ---

Oh, do be careful with it.

[14:48] ---

It's an *off-market* model.

[14:52] ---

I can see that.

[14:53] ---

Just pulling it out
or buzzing it at someone

[14:57] ---

should scare them out of trying
any funny business with you.

[15:01] ---

You're this worried about me?

[15:04] ---

Thanks, Kasai.

[15:06] ---

Of course.

[15:08] ---

Though I don't think anyone
could get to me through our security.

[15:12] ---

Take it just in case. Good night.

[15:43] ---

Hello there, Shion Sonozaki-*san*.

[15:46] ---

Could I have a few minutes of your time?

[15:49] ---

Working this late at night, Uncle Ooishi?

[15:54] ---

Well, only 'cause it seems I need
to talk with you and Maebara-*san*!

[16:00] ---

You were the last people to talk
to Tomitake-*san* and Takano-*san*.

[16:04] ---

What? What do you mean?

[16:15] ---

Maebara residence.

[16:17] ---

Kei-*chan*! It's me, Shion.

[16:19] ---

Hey. Why're you calling me so late?

[16:21] ---

I was worried about my sister.
Did she believe your story?

[16:25] ---

I was worried when she realized
I didn't watch Rika-*chan*'s dance,

[16:29] ---

but she bought it.

[16:31] ---

That's my sweet Kei-*chan*.

[16:33] ---

Oh, shut it, Shion!

[16:35] ---

So there's... something else
I wanted to ask.

[16:40] ---

Tonight, at the Watanagashi festival,

[16:43] ---

all four of us went into

that storehouse, right?

[16:54] ---

What's that supposed to mean?

[16:56] ---

It means that maybe, they were being targeted by Oyashiro-*sama's* curse.

[17:02] ---

If they were, then we know the reason.

[17:05] ---

Why the hell are *you* going on and on about how bad it was

[17:08] ---

to sneak into the sacred storehouse on the night of Watanagashi?!

[17:11] ---

I'm sorry. I didn't think this would happen...

[17:15] ---

I had nothing to do with all of this!

[17:17] ---

So now what?! What're you gonna do, huh?!

[17:21] ---

Shion.

[17:25] ---

How're you gonna make this right, huh?!

[17:28] ---

Hey! Say somethi--

[17:38] ---

M-M-Mion...

[17:40] ---

Care to explain what's going on?

[17:43] ---

I-It's not what you think, Mion! Just let me explain!

[17:46] ---

You dragged Kei-*chan* into this? And now he's being targeted by the curse?

[17:53] ---

Kei-*chan*... kind, loving Kei-*chan*...

[17:58] ---

...is going to die because of you?

[18:08] ---

I'm not done talking, Shion.

[18:15] ---

S-Stay back!

[18:19] ---

Don't come any closer!

[18:27] ---

It's your fault Oyashiro-*sama's* curse
is targeting Kei-*chan*.

[18:32] ---

If something happens to Kei-*chan*,
it'll all be your fault.

[18:36] ---

Your fault, Shion.

[18:39] ---

Give him back. Give Kei-*chan* back to me.

[18:42] ---

I told you to stay back!

[18:46] ---

Who's after Kei-*chan*?
You must know, right?

[18:51] ---

Has Kasai-*san* told you anything?

[18:53] ---

I don't know.

[18:54] ---

Who in the village gave the order?

[18:56] ---

I don't know!

[18:58] ---

It's our old Gran, isn't it?

[18:59] ---

Out of the Three Houses, Oryo is always
the one pulling the strings.

[19:05] ---

I don't know! I don't! Why would I know?!

[19:12] ---

Please, don't...

[19:15] ---

Mion!

[19:27] ---

Where are you going?
We're not finished yet.

[19:45] ---

P-Please... stop...

[19:49] ---

I really don't want to do this.

[20:01] ---

But I *have* to do this.

[20:04] ---

Someone has to put an end
to this old, tired tradition.

[20:10] ---

As the next head of the Sonozaki Family,
[20:15] ---

it's my duty to end it.

[20:17] ---

To expel the evil from our village.

[20:22] ---

And...

[20:28] ---

...to protect Kei-*chan*.

[20:33] ---

So please, Shion, help me.

[20:38] ---

Just tell me everything you know.

[20:49] ---

Shion?

[20:55] ---

Did I... kill...

[21:05] ---

Did I kill Shion...?

[21:11] ---

I'm sorry! I'm so sorry, Shion!

[21:35] ---

Don't worry, Shion.

I'll see this through to the end.

[21:44] ---

I'll do it for Kei-*chan*.

[21:54] ---

There's something

I want to ask you, Grandma.

[21:58] ---

You said before that the Sonozakis
had nothing to do with the curse...

[22:04] ---

...but you'll tell me the truth, right?

[23:39] ---

"*Wataakashi-hen*:

Cotton-Revealing Chapter, Part 3"

Next time: "*Wataakashi-hen*:

Cotton-Revealing Chapter, Part 3."

Revision #1

Created 2024-01-01 20:55:03 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 20:55:03 UTC by whimsee